

VLAAMS OF NEDERLANDS IN NOORD-FRANKRIJK?

Ellen Fernhout & Hellmuth Van Berlo

In Noord-Frankrijk wordt een Nederlands dialect gesproken: het Vlaams. Het aantal mensen dat dit dialect nog dagelijks gebruikt neemt gestaag af. Maar in het onderwijs werd het onlangs weer ingevoerd.

Sinds september 2007 wordt in het Franse departement Nord op drie proeflocaties Vlaams als schoolvak in het basisonderwijs onderwezen. Het nationale ministerie van Onderwijs heeft hier toestemming voor gegeven. Dat is vooral het resultaat van de inspanningen van instanties als het Institut de la Langue Régionale Flamande. Deze organisatie wil de Vlaamse taal behoeden en bevorderen. Daarom brengt ze het Vlaams weer in de klas.

Is dat een slechte ontwikkeling? Ja, dat vinden wij wel. En niet omdat wij tegen streektaalen of dialecten zijn. Integendeel. Er kunnen argumenten zijn om streektaalen op school te leren of om ze als instructietaal te gebruiken. De vraag is of die argumenten hier gelden. En waar we in ieder geval ongelukkig mee zijn, is dat het Vlaams in de plaats komt van het Nederlands. Het Nederlands is nu eenmaal de standaard die de meeste toekomstperspectieven biedt aan de gebruikers. Zeker in de actuele context van Noord-Frankrijk, waarin het Vlaams niet meer echt lijkt te “leven”.

Op dit moment ontspringen zich hevige discussies over de vraag of het beter is Vlaams of Nederlands te onderwijzen. Die discussie heeft alles te maken met de

223

LE FLAMAND OU LE NÉERLANDAIS DANS LE NORD DE LA FRANCE ?

Ellen Fernhout & Hellmuth Van Berlo

Dans le nord de la France se parle un dialecte néerlandais: le flamand. Le nombre de personnes qui l'utilisent quotidiennement recule à vue d'œil. Il vient toutefois d'être réintroduit dans l'enseignement. Depuis le mois de septembre 2007, le flamand est en effet une discipline, à titre expérimental, de l'enseignement primaire dans trois écoles du département du Nord. Le ministère de l'Éducation nationale a donné le feu vert pour cette expérience. Cet état de choses est dû principalement aux efforts consentis par des instances telles que l'Institut de la langue régionale flamande. Cet organisme entend préserver et promouvoir le flamand. C'est pourquoi il le réintroduit en classe.

S'agit-il là d'une évolution inopportune? Nous estimons que oui. Ce n'est pas que nous soyons adversaires de langues régionales ou de dialectes, loin s'en faut. Il peut y avoir des arguments favorables à l'apprentissage de langues régionales à l'école ou à leur utilisation à titre de langue d'instruction. Reste à savoir s'ils peuvent être valables en l'occurrence. Ce qui nous désole de toute manière, c'est que, dans le cas présent, le flamand remplace le néerlandais. Le néerlandais constitue incontestablement la langue standard offrant le plus de perspectives à ceux qui l'utilisent, à coup sûr dans le contexte actuel du nord de la France, où le flamand ne semble plus vraiment très « vivant ».

À l'heure actuelle, la question de savoir s'il est préférable d'enseigner le flamand

bijzondere taalsituatie in de regio Nord. Die taalsituatie tekent zich scherp af in het licht van de opvattingen die in de Europese Unie leven over talen, meertaligheid en taalbeleid. Zo is er aan de ene kant een sterke neiging om in de buurt van nationale grenzen de taal van de burens als vreemde taal in het onderwijscurriculum op te nemen. In deze regio zou dat de officiële taal van Vlaanderen en Nederland zijn: het Nederlands dus. Aan de andere kant heeft de Europese Unie vanuit haar zorg voor de culturele diversiteit een handvest opgesteld dat de nationale overheden de mogelijkheid geeft om minderheidstalen te beschermen. Opvallend is dat de voorstanders van het Vlaams en die van het Nederlands vaak dezelfde argumenten gebruiken. Volgens de een biedt kennis van het Nederlands de scholieren een perspectief in het buurland, dan weer blijkt juist het Vlaams die functie te vervullen, omdat het een makkelijke opstap tot het Nederlands zou zijn. Het lijkt wel of de argumenten louter worden ingezet “pour les besoins de la cause”. Wij hebben er behoefte aan de discussie onder de loep te nemen, niet louter om het genoeg van de analyse, maar omdat er uiteindelijk toch maar één overweging mag prevaleren in dit debat. En dat is: waarmee is de Noord-Franse scholier het beste gediend?

De Taalunie werkt al jarenlang nauw samen met de Inspection Académique du Nord aan de bevordering van het onderwijs van het Nederlands. En tot onze grote voldoening zijn er nu 8.000 leerlingen binnen het regulier onderwijs in Noord-Frankrijk die Nederlands als moderne vreemde taal leren. We zijn ervan overtuigd dat die leerlingen daar profijt van hebben. Het Nederlandse taalgebied is economisch van groot belang en het ligt dichtbij. Het biedt jonge men-

ou le néerlandais, suscite de vives discussions. Ce débat s'explique par la situation linguistique toute particulière en Flandre française. Celle-ci se profile de manière assez aiguë à la lumière des conceptions prévalant dans l'Union européenne sur le plan des langues, du plurilinguisme et de la politique en matière linguistique. On constate ainsi, d'un côté, une tendance assez prononcée, dans les zones limitrophes des frontières nationales, à faire figurer la langue du voisin dans le programme scolaire. Dans cette région, ce serait dès lors la langue officielle de la Flandre et des Pays-Bas, c'est-à-dire le néerlandais. D'un autre côté, soucieuse de la diversité culturelle, l'Union européenne a élaboré une charte permettant aux autorités nationales de protéger des langues minoritaires.

Ce qui est frappant, c'est que les partisans du flamand et les tenants du néerlandais avancent les mêmes arguments. Selon les uns, la connaissance du néerlandais offre à l'écolier des perspectives dans le pays voisin; pour les autres, c'est précisément le flamand qui remplit cette fonction, parce qu'il constituerait un point de départ commode pour l'apprentissage du néerlandais. On aurait tendance à dire que les arguments sont purement invoqués « pour les besoins de la cause ». Nous devons absolument examiner cette discussion de près, non pour le pur plaisir de l'analyse, mais parce que finalement une seule considération doit prévaloir dans ce débat, à savoir: qu'est-ce qui sert le mieux l'écolier du nord de la France?

La Nederlandse Taalunie (Union linguistique néerlandaise, La Haye) coopère étroitement depuis des années avec l'Inspection académique du Nord pour ce qui est de la promotion de l'enseignement du néerlandais. A notre grande satisfaction,

sen die Nederlands kennen een verruiming van hun perspectief op werk of verdere studie. Niet alleen over de grens, maar ook in Noord-Frankrijk zelf. Daar zijn heel wat Nederlandse en Vlaamse bedrijven gevestigd die gebaat zijn bij werknemers die het Nederlands machtig zijn. En dan mogen we ook de bloeiende toeristische sector niet vergeten, die ervoor zorgt dat steeds meer Nederlanders en Vlamingen de streek bezoeken.

Het feit dat de regio Nord in oorspong een Nederlands dialect sprak, geeft aan het onderwijs Nederlands een extra dimensie. Maar dat is dan ook wat het is: een extra dimensie. De verwijzing van het Nederlands naar het Frans-Vlaamse culturele erfgoed kan niet de exclusieve reden zijn om het Vlaams in het reguliere curriculum op te nemen en het Nederlands eruit te halen. We hebben de indruk dat er voor de invoering van het Vlaams op school geen andere reden is dan die verwijzing naar het verleden. Voor een beter functioneren vandaag of in de toekomst, lijkt het nauwelijks relevant. Het Vlaams is immers geen springlevend dialect meer.

Men kan zich de zorgen van de organisaties die zich inspannen voor het behoud van het Vlaams goed voorstellen. De gegevens over het aantal sprekers van het West-Vlaams variëren van 20.000 tot 100.000 sprekers. Zo wordt in een artikel van *De Morgen* over de invoering van het schoolvak West-Vlaams in Noord-Frankrijk het getal 60.000 genoemd.¹ De West-Vlaamse versie van Wikipedia meldt dat er volgens een recent onderzoek door de EU nog slechts om en nabij de 40.000 sprekers zijn die het dialect min of meer beheersen. Nog geen 20.000

quelque 8 000 élèves de l'enseignement officiel dans le nord de la France apprennent le néerlandais comme langue étrangère moderne. Nous sommes convaincus que ces élèves en tirent de toute manière quelque bénéfice. Le domaine linguistique néerlandais est très important sur le plan économique et se situe à proximité. Pour les jeunes gens connaissant le néerlandais, cela élargit les perspectives de travail ou en vue d'études plus poussées. Pas seulement par-delà la frontière, mais également dans le nord de la France même, où sont établies nombre d'entreprises néerlandaises et flamandes qui apprécient de pouvoir disposer de personnel maîtrisant le néerlandais. Et ne perdons surtout pas de vue le secteur touristique florissant, grâce auquel de plus en plus de Néerlandais et de Flamands viennent visiter la région.

Le fait que dans la région du Nord se parlait initialement un dialecte néerlandais confère une dimension supplémentaire à l'enseignement du néerlandais. Mais c'est là précisément ce qu'il constitue: une dimension supplémentaire. La référence au patrimoine culturel franco-flamand ne peut justifier à elle seule l'introduction du flamand dans le curriculum au détriment du néerlandais. Or, nous avons l'impression que cette référence au passé est l'unique raison de l'instauration du flamand à l'école. Celui-ci n'aide en rien à fonctionner mieux au sein de la société d'aujourd'hui ou de demain. Il n'est plus du tout, en effet, un dialecte vraiment très vivant.

On peut certes comprendre les soucis que se font les organismes qui œuvrent pour le maintien du flamand. Les données sur le nombre de locuteurs du flamand varient de 20 000 à 100 000 utilisateurs. Ainsi, dans un article paru dans

daarvan zouden het nog regelmatig spreken en dan hebben we het met name over een oudere doelgroep.²

Ongeveer 300 volwassenen die in het Frans zijn opgegroeid en die de taal van hun (voor)ouders willen leren kennen, volgen een cursus Vlaams. Alle reden voor voornoemde organisaties voor het behoud van het Vlaams om actie te ondernemen. Het Vlaams moet geboekstaafd worden en er moeten voorzieningen zijn voor degenen die de taal willen leren en bestuderen.

Maar de zorg voor het behoud van het Vlaams moet niet inhouden dat het een regulier schoolvak wordt en daarmee andere schoolvakken van hun plaats dringt. Het reguliere talenonderwijs is niet in de eerste plaats bedoeld om een cultureel erfgoed van een minderheid te behoeden, maar vooral om alle leerlingen meer kansen en mogelijkheden voor hun toekomst te bieden.

Daarmee zeggen wij niet dat een streektaal niet op school thuishoort. Het is heel goed mogelijk dat gebruik van een streektaal in het onderwijs nuttig is voor de ontwikkeling van leerlingen, bijvoorbeeld als die streektaal hun moedertaal is en de standaardtaal een tweede taal. Het moet dan natuurlijk wel om een levende streektaal gaan, zoals het Limburgs of Nedersaksisch leven. Binnen een gebied waar het Nederlands de standaardtaal is, wordt het Limburgs dagelijks gebruikt in allerhande informele situaties. Net als de standaardtaal Nederlands past ook het Limburgs zich voortdurend aan de steeds veranderende eisen van moderne communicatie aan. Niet meer gebruikte woorden verdwijnen uit de woordenschat. Daar staat tegenover dat de woordenschat met nieuwe (leen)woorden aangevuld en verrijkt wordt. Dat lijkt niet van toepassing

le journal belge *De Morgen* consacré à l'instauration d'un cours de flamand dans le nord de la France, on fait état de 60 000 locuteurs². La version flamande de Wikipedia signale que, selon une enquête récente effectuée par l'Union européenne, quelque 40 000 personnes seulement maîtriseraient encore plus ou moins le dialecte. Moins de 20 000 d'entre elles le parleraient encore régulièrement, et encore s'agit-il là principalement d'un groupe cible plus âgé³. Environ 300 adultes élevés en français et désireux de découvrir la langue de leurs parents (et / ou aïeux) suivent un cours de flamand. Voilà certes des raisons susceptibles d'inciter les organisations précitées à entreprendre des actions pour la préservation du flamand. Le flamand doit certes faire l'objet d'un inventaire et des équipements doivent être mis en place qui permettent à ceux qui souhaitent d'apprendre et d'étudier cette langue de le faire.

Mais le souci de la préservation du flamand ne doit pas impliquer qu'il devienne en soi une matière scolaire à part entière se substituant à d'autres. L'enseignement des langues ne vise pas en premier lieu à préserver un patrimoine culturel d'une minorité mais a pour but d'offrir à tous les élèves davantage de chances et de possibilités pour leur avenir.

En disant cela, nous ne prétendons pas le moins du monde qu'une langue régionale n'ait pas sa place à l'école. Il est tout à fait possible que l'utilisation d'une langue régionale dans l'enseignement soit utile au développement des élèves, par exemple lorsqu'il s'agit de leur langue maternelle et que la langue standard constitue une deuxième langue. Il importe toutefois que dans ce cas-là il s'agisse pour le moins d'une langue régionale bien vivante, telle que

op het Vlaams in Noord-Frankrijk. Als dan bovendien blijkt dat het Vlaams maar voor een kleine minderheid echt de moedertaal is, dan is er geen reden om het in het onderwijs te introduceren. Immers in dat geval zou het voor de meeste scholieren eerder een belasting opleveren dan een voordeel. Dan is Vlaams een vreemde taal voor hen. Als ze er al wat aan zouden hebben binnen hun eigen regio, zullen ze daarbuiten hoogstens wat aan hebben in incidentele informele contacten met Vlamingen die een min of meer verwant dialect spreken, West-Vlamingen en Zeeuws-Vlamingen. Dat zijn er samen weliswaar een klein miljoen, maar hun dialect speelt in het openbare leven een geringe rol.

Voorstanders van het Vlaams op school beweren wel dat het een makkelijke opstap naar het Nederlands is. Voor wie het Vlaams van huis uit spreekt, zal dat best zo zijn. Maar dat zijn er niet veel. Wie eerst Vlaams als vreemde taal moet aanleren, zal daarna niet makkelijker Nederlands leren. Via het Vlaams naar het Nederlands lijkt eerder een extra drempel dan een opstap. Verder stelt zich de vraag waar men die opstap zou realiseren. Dat zou dan toch binnen het reguliere onderwijs moeten gebeuren? Dat wordt wel lastig wanneer het Nederlands is ingeruild voor het Vlaams.

Daarbij komt ook nog eens dat het Vlaams al meer dan een eeuw niet meer als schrijftaal wordt gebruikt. Hiervoor zou een nieuwe spelling moeten worden vastgelegd voor het Vlaams in Noord-Frankrijk dat bovendien niet homogeen is, maar van plaats tot plaats verschilt. Het onderwijs Vlaams moet het nu nog stellen zonder een bruikbaar woordenboek, spraakkunst of andere naslagwerken voor het Vlaams. Als we dan ook nog bedenken dat een literatuur in het

le limbourgeois ou le bas-saxon. A l'intérieur d'une zone où le néerlandais est la langue standard, le limbourgeois est utilisé couramment dans toutes sortes de situations informelles. Tout comme le néerlandais standardisé, il s'adapte constamment aux exigences toujours variables de la communication moderne. Certains mots devenus désuets disparaissent du vocabulaire. Celui-ci en revanche est complété et s'enrichit de mots nouveaux, d'emprunts. Tel ne semble pas être le cas du flamand dans le nord de la France. S'il s'avère en outre que le flamand constitue vraiment la langue maternelle d'une infime minorité, il n'y a pas de raison pour l'introduire dans l'enseignement. Dans ce cas, en effet, il constituerait pour la plupart des écoliers une charge plutôt qu'un avantage. Pour eux, le flamand serait alors ressenti comme une langue étrangère. Même au cas où le flamand pourrait leur apporter quelque chose dans leur propre région, en dehors de celle-ci il serait utile tout au plus à l'occasion de contacts informels occasionnels avec des locuteurs d'un dialecte plus ou moins apparenté, celui des habitants de Flandre-Occidentale ou de la Flandre zélandaise. Ceux-ci représentent ensemble un petit million de personnes, mais leur dialecte ne joue guère un rôle important dans la vie publique.

Les partisans du flamand à l'école prétendent, pour leur part, que celui-ci constitue un premier pas tout indiqué sur le chemin du néerlandais. Tel peut être le cas pour qui parle flamand dans sa vie de famille, mais il s'agit là d'un nombre de personnes plutôt restreint. Celui qui doit d'abord apprendre le flamand comme langue étrangère n'éprouvera pas de facilités, par la suite, à apprendre le néerlandais. Faire le détour par le flamand constituera plutôt un obstacle supplé-

West-Vlaams zo goed als niet bestaat, dan kan men zich terecht de vraag stellen waarop een volwaardig curriculum in (met name) het middelbaar onderwijs zou moeten steunen.

Om kort te gaan. Het Nederlands is voor Noord-Frankrijk de taal van 22 miljoen burens en het Vlaams is de moedertaal van een zeer beperkt aantal inwoners van de streek. Een verschil in moeilijkheidsgraad tussen het verwerven van Nederlands of Vlaams zal er nauwelijks zijn. Het antwoord op de vraag waar de leerling het meest mee gediend is, lijkt ons dan ook duidelijk: het Nederlands.

De auteurs zijn verbonden aan de Nederlandse Taalunie, een beleidsorganisatie waarin Nederland, België en Suriname samenwerken op het gebied van de Nederlandse taal, onderwijs en letteren.

mentaire pour assimiler un néerlandais correct. Se pose ensuite la question de savoir où on procéderait à cette étape intermédiaire. C'est bien dans le cadre de l'enseignement que cela devrait se faire? Et cela risque de se compliquer encore davantage si l'on abandonne le néerlandais pour le flamand.

Il convient de souligner, en outre, que le flamand n'est plus utilisé comme langue écrite depuis plus d'un siècle. Il faudrait commencer par s'entendre sur une nouvelle orthographe pour le flamand du nord de la France, qui, de toute façon, n'est pas homogène mais présente des variantes d'un endroit à l'autre. Pour enseigner le flamand actuellement, on ne dispose même pas d'un dictionnaire approprié ni d'une grammaire voire d'autres ouvrages de référence. Force est de constater, par ailleurs, que la littérature flamand du nord de la France est pour ainsi dire inexistante, de sorte que l'on est bien en droit de se demander sur quoi devrait se baser un enseignement à part entière, en particulier dans le secondaire.

Bref, le néerlandais représente pour le nord de la France la langue de 22 millions de voisins, et le flamand est la langue maternelle d'un nombre très limité d'habitants de la région. La différence pour ce qui est du degré de difficulté entre l'apprentissage du néerlandais ou du flamand sera vraiment minime. La réponse à la question de savoir ce qui sera le plus profitable à l'élève nous semble dès lors tout à fait clair: le néerlandais.

Les auteurs sont attachés à la Nederlandse Taalunie (Union linguistique néerlandaise, La Haye).

NOTEN

- ¹ “Et keun ès hroewn”, *De Morgen*, 20 september 2007.
- ² Zie: <http://vls.wikipedia.org/wiki/Frans-Vlams>.

NOTES :

- ¹ Organisme au sein duquel les Pays-Bas, la Flandre et le Surinam mènent une politique concertée en matière de langue néerlandaise, de l'enseignement en néerlandais et des lettres néerlandaises (www.taalunieversum.org). Voir *Septentrion*, XXXIII, n° 1, 2004, pp. 88-90.
- ² Publié le 20 septembre 2007.
- ³ <http://vls.wikipedia.org/wiki/Frans-Vlams>

(Traduit du néerlandais par Willy Devos)